Published in the Russian Federation
Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
Has been issued as a journal since 2008
ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
Vol. 41, Is. 1, pp. 108–122, 2019
DOI 10.22162/2619-0990-2019-41-1-108-122
Journal homepage: https://kigiran.elpub.ru

УДК 811.581.11

Модальные глаголы желания китайского языка (на примере глаголов 要 yào，想xiǎng, 愿意 yuànyì, 敢 gǎn，敢于 gǎnyú, 肯 kěn)

Марина Михайловна Алжеева [1]
Карина Вячеславовна Чалбанова [2]

[1] Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова (д. 11, ул. Пушкина, г. Элиста 358000, Российская Федерация)
кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, межкультурной коммуникации и регионоведения
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-6203-8392. E-mail: almami@yandex.ru

[2] Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова (д. 11, ул. Пушкина, г. Элиста 358000, Российская Федерация)
ассистент, кафедра иностранных языков, межкультурной коммуникации и регионоведения
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-5987-8825. E-mail: chalbanovakv@gmail.com

Аннотация. В данной статье анализируются модальные глаголы желания китайского языка 要yào (‘нужно’, ‘просить’, ‘хотеть’, ‘надо’, ‘будет’, ‘чтобы’)，想xiǎng (‘думать’, ‘полагать’, ‘хотеть’, ‘скучать’)，愿意 yuànyì (‘охотно хотеть’, ‘желать’), 敢 gǎn (‘сметь’, ‘не бояться’, ‘осмелиться’)，敢于 gǎnyú (‘сметь’, ‘не бояться’, ‘осмелиться’), 肯 kěn (‘согласиться’, ‘охотно’)[1], исследуются их грамматические характеристики, семантика и особенности их практического применения. *Цель.* Изучить сходства и различия употребления вышеуказанных модальных глаголов желания китайского языка. *Методы.* Мы рассматриваем различные работы китайских ученых о модальных глаголах желания китайского языка, используя обобщающий, сравнительный методы исследования. *Результаты.* Модальный глагол 要 *yào* может выражать значение желания, необходимости и возможности; глагол 敢 *gǎn*, помимо выражения смелости что-то сделать, также выражает уверенность в оценке чего-либо. Но, выступая в качестве модальных глаголов, 要 yào и 敢 gǎn имеют значение желания так же, как и 想 xiǎng, 愿意 yuànyì, 敢于gǎnyú, 肯 kěn. Первое значение 要 yào — выражение желания и решения субъекта действия, имеет значение «намерение сделать что-либо». Второе значение 要 yào — «необходимо, следует», модальное значение — «необходимость и обязанность», в то время как внешние условия становятся необходимыми для осуществления действия. Третье значение, которое выражает глагол 要 yào, — это модальное значение возможности. Глагол 想 xiǎng может выступать не только как знаменательный глагол, но и как модальный. В качестве модального глагол 想 xiǎng может выражать только значение желания. Глагол 想 xiǎng выражает неопределенное предположение субъекта действия. Следовательно, глагол 想 xiǎng, помимо модального значения желания, также имеет значение предположения. В то же время значение «предположения и оценки» не относится к способам использования глагола 想 xiǎng в качестве модального глагола.

[1] Далее используем только значения желания указанных глаголов.

Глагол 愿意 yuànyì (‘желать’) полностью отвечает критериям классификации модальных глаголов желания. Модальный глагол 敢 gǎn выражает значение «смелость сделать что-либо»; кроме этого, также означает «уверенность в оценке чего-либо». Глагол 敢于 gǎnyú может выражать только смелость. Глагол 肯 kěn выражает субъективное желание что-то делать добровольно и обозначает одобрение требований. *Вывод.* Резюмируя вышесказанное, мы можем заключить, что грамматические характеристики глаголов 要 yào, 想 xiǎng, 愿意 yuànyì, 敢 gǎn，敢于 gǎnyú, 肯 kěn совпадают с характеристиками модальных глаголов желания, поэтому мы можем классифицировать эти глаголы как модальные глаголы желания. Таким образом, в современном китайском языке типичные глаголы желания включают следующие глаголы: 要 yào, 想 xiǎng, 愿意 yuànyì, 敢 gǎn，敢于 gǎnyú, 肯 kěn.

Ключевые слова: модальные глаголы, глаголы желания, модальные глаголы желания китайского языка, семантика, практическое применение, грамматические характеристики

Для цитирования: Алжеева М. М., Чалбанова К. В. Модальные глаголы желания китайского языка (на примере глаголов 要 yào，想xiǎng, 愿意 yuànyì, 敢 gǎn，敢于 gǎnyú, 肯 kěn). Oriental Studies. 2019;(1):117-131. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-41-1-108-122

UDC 811.581.11

Chinese Modal Verbs of Wish (a Case Study of the Verbs 要 *yào*，想 *xiǎng*, 愿意 *yuànyì*, 敢 *gǎn*，敢于 *gǎnyú*, 肯 *kěn*)

Marina M. Alzheeva[1]
Karina V. Chalbanova[2]

[1] Gorodovikov Kalmyk State University (11, Pushkin Str., Elista 358000, Russian Federation)
Ph.D. in Philology (Cand. of Philological Sc.), Associate Professor, Department of Foreign Languages, Cross-Cultural Communication and Regional Studies
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-6203-8392. E-mail: almami@yandex.ru

[2] Gorodovikov Kalmyk State University (11, Pushkin Str., Elista 358000, Russian Federation)
Assistant Lecturer, Department of Foreign Languages, Cross-Cultural Communication and Regional Studies
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-5987-8825. E-mail: chalbanovakv@gmail.com

Abstract. This article analyzes Chinese modal verbs of wish, such as 要 *yào* (‘need’, ‘ask’, ‘want’, ‘need’, ‘will’, ‘to’)， 想 *xiǎng* (‘think’, ‘suppose’, ‘want’, ‘miss’)， 愿意 *yuànyì* (‘willing to want’, ‘desire’), 敢 *gǎn* (‘dare’, ‘not to be afraid’, ‘dare’)， 敢于 *gǎnyú* (‘dare’, ‘not to be afraid’, ‘dare’), 肯 *kěn* (‘agree’, ‘willingly’); investigates their grammatical characteristics, semantics and features of their actual use. *Goals*. The paper aims to examine the similarities and differences in the use of the above mentioned Chinese modal verbs of wish. *Methods*. The article surveys a number of various works by Chinese scholars dealing with modal verbs of wish in the Chinese language, and applies the generalizing and comparative research methods. *Results.* The modal verb 要 *yào* can express wish, necessity and possibility; the verb 敢 *gǎn*, besides expressing courage to do something, also expresses confidence in assessments. But acting as modal verbs, 要 *yào* and 敢 *gǎn* have the meaning of wish, as well as 想 *xiǎng*, 愿意 *yuànyì*, 敢于 *gǎnyú*, 肯 *kěn*. The first meaning of 要 *yào* is that of wish and decision of a subject of action, i.e., ‘intention to do something’. The second meaning of要*yào* is ‘must, should’, the modal meaning being ‘need and duty’ as external conditions make it necessary to perform the action. The third meaning that the verb 要 *yào* expresses is a modal meaning of possibility. The verb 想 *xiǎng* can act not only as a full verb but also as a modal verb. As a modal verb, 想 *xiǎng* can only express the meaning of wish. The verb 想 *xiǎng* expresses an indefinite assumption of the subject of action. Consequently, the verb 想 *xiǎng*, in addition to the modal meaning of wish, also expresses the meaning of assumption. At the same time, the meaning of ‘speculation and evaluation’ does not cluster with modal use patterns of the verb想 *xiǎng*. The verb 愿意 *yuànyì* (‘wish’) fully meets the criteria for the classification of modal verbs of wish. The modal verb 敢 *gǎn* expresses the meaning ‘courage to do something’, it also stands for ‘confidence in evaluating something’. The

verb 敢于 *gǎnyú* can only express courage. The verb 肯 *kěn* expresses the subjective wish to do something voluntarily; expresses approval of requirements. *Conclusions.* The paper concludes that the grammatical characteristics of the verbs 要 *yào*, 想 *xiǎng*, 愿意 *yuànyì*, 敢 *gǎn*，敢于*gǎnyú*, 肯 *kěn* coincide with those of modal verbs of wish, therefore these verbs can well be classified as modal verbs of wish. Thus, in modern Chinese, typical verbs of wish include the following verbs: 要 *yào*, 想 *xiǎng*, 愿意 *yuànyì*, 敢 *gǎn* , 敢于 *gǎnyú*, 肯 *kěn*.

Keywords: modal verbs, verbs of wish, Chinese modal verbs of wish, semantics, practical use, grammatical characteristics

For citation: Alzheeva M., Chalbanova K. Chinese Modal Verbs of Wish (a Case Study of the Verbs 要 yào，想xiǎng, 愿意 yuànyì, 敢 gǎn，敢于 gǎnyú, 肯 kěn)**.** Oriental Studies. 2019;(1):117-131. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-41-1-108-122

Модальные глаголы представляют некоторую сложность при изучении грамматики китайского языка в силу двух причин: заметное количество и разнообразие этих глаголов, а также изолирующий характер китайского языка, при котором большое количество ситуаций выражения грамматических значений выносится на синтаксический уровень.

Начиная с грамматики Ма («Комплексная грамматика китайского языка» Ма Цзяньчжун), существует множество работ, посвященных изучению модальных глаголов китайского языка, которые содержат разные точки зрения относительно их наименований, природы, синтаксической структуры и проч.

Люй Шусян в своей работе «Проблемы анализа грамматики китайского языка» упоминает, что «модальный глагол является проблемным типом слов» [Люй Шусян 1980: 35].

В истории изучения модальных глаголов можно выделить два этапа. На первом этапе, в 50–60-е гг. XX в., в китайской и мировой (в частности, отечественной) лингвистике велись бурные обсуждения проблемы частей речи китайского языка, которые вывели исследования модального глагола на новый уровень. В тот период внимание большей частью было уделено анализу внешних структурных характеристик модальных глаголов, таких как грамматическая характеристика слова, критерий классификации, синтаксический статус и т. д.

Второй этап в осмыслении проблемы наступил после 1980-х гг., когда ученые в изучении модальных глаголов стали использовать новые теоретические методы, обращая при этом внимание на особенности формы, семантики и другие аспекты, учитывая категорию модальности и интонацию, что позволило получить новые результаты.

Основной задачей данной статьи является изучение семантики, грамматических характеристик, практического применения модальных глаголов желания китайского языка.

В китайской филологии существуют различные мнения о сфере использования модальных глаголов желания.

Например, Люй Шусян в труде «800 слов современного китайского языка» приводит 17 модальных глаголов, в числе которых 6 вспомогательных глаголов представляют глаголы желания: 敢于 gǎnyú (‘сметь’), 敢 gǎn (‘осмеливаться’), 要 yào (‘хотеть’), 肯 kěn (‘собираться’, 得 děi (‘нуждаться’), 情愿 qíngyuàn (‘охотно согласиться на что-л.’) [Люй Шусян 1980: 65].

Китайский филолог Лю Юэхуа в «Практической грамматике современного китайского языка» приводит 24 модальных глагола, к числу которых относятся такие модальные глаголы желания, как 要 yào (‘хотеть’), 想 xiǎng (‘хотеть’), 愿意 yuànyì (‘желать’), 肯 kěn (‘собираться’), 敢 gǎn (‘осмеливаться’), 应该 yīnggāi (‘быть должным’), 应当 yīngdāng (‘быть должным’), 应 yīng (‘быть должным’),该 gāi (‘быть необходимым’),

得 děi (‘иметь необходимость’), 能 néng (‘мочь’), 能够 nénggòu (‘быть в состоянии’), 可以 kěyǐ (‘мочь’), 可 kě (‘мочь’), 准 zhǔn (‘разрешать’), 许 xǔ (‘разрешать’), 配 pèi (‘иметь право’), 值得 zhíde (‘заслуживать’) [Лю Юэхуа 1983: 95].

В «Курсе грамматики», написанном Дин Шэншу, содержится 16 модальных глаголов, среди которых 6 глаголов желания: 敢 gǎn (‘осмеливаться’), 肯 kěn (‘собираться’), 愿 yuàn (‘чаять’), 愿意 yuànyì (‘желать’), 要 yào (‘хотеть’), 得 děi (‘иметь необходимость’) [Дин Шэншу 1981: 91–93].

Чжу Дэси в своем «Курсе лекций по грамматике» приводит 17 модальных глаголов, среди которых 7 выражают желание: 敢 gǎn (‘осмеливаться’), 肯 kěn (‘собираться’), 愿意 yuànyì (‘желать’), 情愿 qíngyuàn (‘предпочитать’), 乐意 lèyì (‘сильно желать’), 想 xiǎng (‘хотеть’), 要 yào (‘хотеть’) [Чжу Дэси 1982: 63].

Чжао Юаньжэнь в «Грамматике разговорного китайского языка» приводит 48 модальных глаголов, 12 из них — глаголы, выражающие желание: 想 xiǎng (‘хотеть’), 要 yào (‘хотеть’), 情愿 qíngyuàn (‘предпочитать’), 乐意 lèyì (‘сильно желать’), 愿意 yuànyì (‘желать’), 肯 kěn (‘собираться’), 敢 gǎn (‘осмеливаться’), 爱 ài (‘любить’), 想要 xiǎngyào (‘хотеть’), 要想 yàoxiǎng (‘желать’), 欢喜 huānxǐ (‘любить’), 高兴 gāoxìng (‘любить’) [Чжао Юаньжэнь 1979: 27].

Ху Юйшу в монографии «Современный китайский язык» приводит 12 модальных глаголов, в числе которых 4 глагола желания: 要 yào (‘хотеть’), 肯 kěn (‘собираться’), 敢 gǎn (‘осмеливаться’), 愿意 yuànyì (‘желать’) [Ху Юйшу 1982: 319].

Цянь Найжун в книге «Современный китайский язык» приводит 12 модальных глаголов, 7 из них выражают желание: 愿意 yuànyì (‘желать’), 应该 yīnggāi (‘быть должным’), 应当 yīngdāng (‘быть должным’), 要 yào (‘хотеть’), 敢 gǎn (‘осмеливаться’), 肯 kěn (‘собираться’), 值得 zhíde (‘заслуживать’) [Цянь Найжун 1990: 181].

Чжан Бинь в своей работе, посвященной современному китайскому языку, приводит 16 модальных глаголов, 5 из них — глаголы желания: 要 yào (‘хотеть’), 肯 kěn (‘собираться’), 敢 gǎn (‘осмеливаться’), 愿 yuàn (‘чаять’), 愿意 yuànyì (‘желать’) [Чжан Бинь 2002: 305].

Син Фуи в книге «Современный китайский язык» выделяет следующие модальные глаголы желания: 愿 yuàn (‘чаять’), 愿意 yuànyì (‘желать’), 肯 kěn (‘собираться’), 敢 gǎn (‘осмеливаться’), 要 yào (‘хотеть’) и еще 5 [Син Фуи 1991: 271].

В вышеизложенных трудах модальные глаголы имеют разные названия, например: 助动词 zhùdòngcí (букв. ‘помогать + глагол’), 能愿动词 néngyuàn dòngcí (букв. ‘модальный + глагол’), 情态动词 qíngtài dòngcí (букв. ‘настроение + глагол’) и др. Однако в разных работах различны не только семантические толкования, но и самое число модальных глаголов. Это говорит о том, что исследователи по-разному выделяют компоненты модальных глаголов, что, в свою очередь, отражает разные подходы к классификации частей речи китайского языка в сравнении с европейской и русской лингвистической традицией.

Относительно грамматической характеристики модальных глаголов среди китайских лингвистов существуют различные мнения.

Первоначально их расценивали как дополнительные модальные глаголы, затем их стали считать глаголами, среди которых различают следующие типы: 能愿动词 néngyuàn dòngcí (букв. ‘модальный + глагол’), 助动词 zhùdòngcí (букв. ‘помогать + глагол’), 情态动词 qíngtài dòngcí (букв. ‘настроение + глагол’), 模态动词 mótài dòngcí (букв. ‘модальность + глагол’) и др. Авторы разделились во мнениях, давая определение «модальному глаголу». Каждое из определений имело свои основания, но у каждого были и определенные недостатки.

Основной критерий классификации частей речи — это грамматические функции. Название «модальные глаголы» основано на грамматических особенностях слова. Так, например, Дин Шэншу в «Курсе грамматики» [Дин Шэншу 1981: 10] и Ху Юйшу в «Современном китайском языке» [Ху Юйшу 1982: 8] используют лексему 助动词 zhùdòngcí (букв. ‘помогать + глагол’), которая отражает семантические и грамматические особенности слов данного разряда.

Модальные глаголы желания в предложении, как правило, принимают после себя глагол или глагольное сочетание, выступая

в качестве определенного члена предложения. Но следует отметить, что существуют разные точки зрения относительно того, какую позицию занимают модальные глаголы в предложении.

1. Согласно устоявшейся точке зрения, модальный глагол выполняет в предложении функцию обстоятельства, а следующие после него глагол или глагольное сочетание являются определяемым словом. Ху Юйшу в «Современном китайском языке» [Ху Юйшу 1982], Хуан Божун в «Современном китайском языке» [Хуан Божун 1980], Чжан Бинь в «Новой редакции современного китайского языка» [Чжан Бинь 2002] указывают на то, что модальный глагол выступает в предложении обстоятельством.

2. Согласно другой точке зрения, модальный глагол расценивается как сказуемое, а последующие глагол, прилагательное или глагольное сочетание — как дополнение. Тем самым образуется глагольно-объектная связь, о чем пишет Ма Цинчжу в своей работе «Модальные глаголы. Непрерывное применение» [Ма Цинчжу 1988: 100].

3. Согласно третьему мнению, модальный глагол и последующие элементы рассматриваются как единое целое, неделимое, которое в предложении выполняет функцию сказуемого. Такой подход к синтаксическому разбору успешно используется в преподавании китайского языка [Кондрашевский, Румянцева, Фролова 2014: 119].

4. Автор Ли Линдин говорит о том, что модальный глагол и основной глагол являются «двойным сказуемым» [Ли Линдин 1986: 80], что похоже на понятие составного именного сказуемого в русистике.

5. Люй Шусян считает, что модальные глаголы из ряда «能够» nénggòu (‘быть в состоянии’) следует рассматривать в качестве «начального сказуемого», которое соответствует «сказуемому высокого уровня». В то же время он акцентирует внимание на том, что «начальное сказуемое» не является «основной частью сказуемого» [Люй Шусян 1979: 109–110].

Изучением семантики и практического применения модальных глаголов желания занимались многие исследователи. В труде «800 слов современного китайского языка» содержится анализ способов употребления 肯 kěn (‘собираться’), 要 yào (‘хотеть’), 敢 gǎn (‘осмеливаться’), 敢于 gǎnyú (‘сметь’), 情愿 qíngyuàn (‘охотно согласиться на что-л.’), 得 děi (‘нуждаться’), но не проанализированы слова 想 xiǎng (‘хотеть’) и 愿意 yuànyì (‘желать’). Чжан Вэйгэн провел анализ различий глаголов 想 xiǎng (‘хотеть’) и 要 yào (‘хотеть’), и это было первое исследование такого типа [Чжан Вэйгэн 1982]. Автор проанализировал, в чем заключается различие данных слов по способу их употребления в качестве модальных глаголов, а также — с учетом их семантики — сделал заключение о способах употребления глаголов.

Цзян Пин провел более подробный сравнительный анализ глаголов 想 xiǎng (‘хотеть’) 要 yào (‘хотеть’), 想要 xiǎngyào (‘хотеть’), 要想 yàoxiǎng (‘желать’) с учетом грамматической характеристики слова, семантики, особенностей образования отрицательной формы, частоты использования и т. д. [Цзян Пин 1983]. Он отметил, что, выражая значение желания, модальные глаголы “想 xiǎng (‘хотеть’), 要 yào (‘хотеть’), 想要 xiǎngyào (‘хотеть’), 要想 yàoxiǎng (‘желать’) являются синонимами, но что касается семантики, грамматической характеристики слов, образования отрицательной формы, у них много различий. Автор также считал недостаточно конкретным вывод в книге «800 слов современного китайского языка», сделанный относительно способов выражения отрицания: как правило, не говорят 不要 bù yào (букв. ‘не хотеть’), но говорят 不想 bù xiǎng (‘не хотеть’) 不愿意 bù yuànyì (‘желать’) (цит. по: [Люй Шусян 1980: 86]).

Цзян Пин считал, что можно говорить 不要 bù yào в значении «не надо», но когда 要 yào (‘хотеть’) употребляется с 不 bù (‘не’), то обычно оно используется как замена 不想 bù xiǎng (‘не хотеть’).

Лу Сяокунь провел относительно полный сравнительный анализ глаголов 想 xiǎng (‘хотеть’), 要 yào (‘хотеть’), 肯 kěn (‘собираться’), 愿意 yuànyì (‘желать’) с точки зрения семантики и практического применения, а также привел определенные объяснения значений глаголов с позиций когнитивного подхода [Лу Сяокунь 1999: 2004].

Все вышеперечисленные труды китайских ученых заложили хорошую базу для последующих исследований модальных глаголов желания, при этом некоторые моменты не были освещены в достаточной степени. Например, при сравнительном анализе близких по значению модальных глаголов желания больше внимания уделяется внешним различиям, при этом причины формирования и употребления данных глаголов анализируются поверхностно. Что касается изучения семантики и практического применения модальных глаголов желания, многие работы ограничиваются лишь обобщением значений каждого глагола. Работ по семантике этих глаголов сравнительно больше, чем работ по модальности глаголов и их практическому применению. Большинство из них сосредоточено на изучении глаголов 要 yào (‘хотеть’) и 想 xiǎng (‘хотеть’). Лу Сяокунь одним из первых предпринял сравнительное изучение семантики и употребления глаголов 想 xiǎng (‘хотеть’),要 yào (‘хотеть’)，肯 kěn (‘собираться’),愿意 yuànyì (‘желать’), при этом он отрицал проявление у этих глаголов модальных свойств. [Лу Сяокунь 1999: 72].

Идея изучать глаголы желания с точки зрения модальности предложена Го Чжаоцзюном, однако автор, давая анализ лишь двух глаголов 要 yào (‘хотеть’) и 想 xiǎng (‘хотеть’), не раскрывает модальные характеристики остальных глаголов желания [Го Чжаоцзюн 2005: 76].

В данной статье мы рассмотрим критерии классификации модальных глаголов желания. Первое, на что следует обратить внимание, это то, что каждый исследователь относит к модальным глаголам желания разные слова, в соответствии со своей теорией, точкой зрения, критериями, целями и задачами исследования.

Что касается позиций модальных глаголов в предложении, мы придерживаемся мнения проф. Люй Шусяна о том, что модальный глагол, в его определении «начальное сказуемое», не является важной частью сказуемого [Люй Шусян 1979: 81].

На основе анализа материалов, в которых рассматриваются модальные глаголы желания, можно выделить следующие критерии классификации этих глаголов:

1) они могут принимать после себя знаменательный глагол и не принимают дополнение;

2) не могут принимать служебные слова, выражающие видовременные формы (着 zhe, 了 le, 过 guò);

3) не могут удваиваться;

4) могут образовывать утвердительно-отрицательную форму вопроса;

5) не могут присоединять к себе глагольные модификаторы 起来 qǐlái (выражает начало действия),下去 xiàqù (выражает продолжение действия).

Отметим, что первые четыре критерия были представлены в работе Чжу Дэси [Чжу Дэси 1982: 61], при этом четвертый критерий можно не брать в расчет, в силу того что большинство глаголов могут образовывать утвердительно-отрицательную форму вопроса.

Лу Бинфу высказал мнение, что модальными глаголами являются глаголы, которые не могут употребляться вместе с 怎么 zěnme (‘как? каким образом?’), 这么 zhème (‘так, такой’) [Лу Бинфу 2009]. Например, 他希望竞选党委书记 (‘Он надеется быть избранным секретарем партийного комитета’) — 他这么希望 (‘Он так надеется’) — обычный глагол, 他要去北京上大学 (‘Он хочет поехать в Пекин поступать в университет’) — 他怎么要 (‘Почему он хочет’) — модальный глагол.

В китайском языке основными критериями классификации слов с выделением частей речи являются грамматические функции, но также при этом необходимо учитывать значение слов. Поэтому выделение модальных глаголов желания тесно связано со значением слова. В качестве критериев распознавания модальных глаголов желания можно рассматривать следующие:

1) они могут принимать после себя знаменательный глагол и не принимают дополнение;

2) не могут принимать служебные слова, выражающие видовременные формы (着 zhe，了 le，过 guò);

3) не могут удваиваться;

4) не могут присоединять к себе глагольные модификаторы 起来 qǐlái (выражает начало действия)，下去 xiàqù (выражает продолжение действия);

5) не могут использоваться вместе с 怎么 zěnme (‘как?, каким образом?’), 这么 zhème (‘так, такой’);

6) могут образовывать утвердительно-отрицательную форму вопроса;

7) выражают значения желания.

7-й из указанных критериев выступает как основной. Если слово ему не соответствует, то можно сразу считать, что оно не является модальным глаголом желания.

В данной статье мы рассмотрим следующие модальные глаголы желания: 要 yào (‘хотеть’), 想 xiǎng (‘хотеть’), 愿意 yuànyì (‘желать’), 敢 gǎn (‘осмеливаться’), 敢于 gǎnyú (‘сметь’), 肯 kěn (‘собираться’).

Многие исследователи относят глагол 愿意 yuànyì (‘желать’) к модальным глаголам желания. А Люй Шусян в работе «800 слов современного китайского языка» определяет 愿意 yuànyì (‘желать’) как глагол, но в то же время отмечает, что способ использования 愿意 yuànyì (‘желать’) сходен с модальными глаголами [Люй Шусян 1980: 339].

Глагол 愿意 yuànyì (‘желать’) имеет такие особенности употребления:

1) может принимать после себя знаменательный глагол и не принимает дополнение;

2) не может принимать служебные слова, выражающие видовременные формы (着 zhe, 了 le, 过 guò);

3) не может удваиваться;

4) не может присоединять к себе глагольные модификаторы 起来 qǐlái (выражает начало действия), 下去 xiàqù (выражает продолжение действия);

5) не может использоваться вместе с 怎么 zěnme (‘как? каким образом?’), 这么 zhème (‘так, такой’);

6) может образовывать утвердительно-отрицательную форму вопроса;

7) выражает значения желания.

Таким образом, глагол 愿意 yuànyì (‘желать’) полностью отвечает критериям классификации модальных глаголов желания.

Далее проанализируем модальность глаголов желания. Прежде разберем три значения модального глагола 要 yào (‘хотеть’).

Модальный глагол 要 yào — многозначное слово, Лу Сяокунь считает, что модальный глагол 要 yào может выражать значение «познание» и «обязательство», но, по его мнению, глаголы желания не относятся к категории модальности [Лу Сяокунь 2004: 125–127]. Чжан Ваньхэ полагает, что модальный глагол 要 yào может выражать ‘желание, намерение, обязательство’ [Чжан Ваньхэ 2007].

Го Чжаоцзюнь считает, что 要 yào может выражать три значения модальности: ‘намерение, обязательство, желание’ [Го Чжаоцзюнь 2008]. Пэн Личжэнь полагает, что модальный глагол 要 yào может выражать три значения модальности: ‘желание, обязательство и возможность’ [Пэн Личжэнь 2007: 137].

Первое значение 要 yào выражает желание и решение подлежащего, имеет значение ‘намерение сделать что-л.’ [Люй Шусян 1980: 120]. Значение движущей силы глагола 要 yào, т. е. у субъекта, выраженного подлежащим, есть желание сделать какое-либо дело реальным. Рассмотрим два предложения:

Пример 1. 虽然她已经吃过晚饭了，她还要再去饱吃一顿，她在楼梯上与他擦肩而过，她没有看他一眼。(玉华 《女人的胜利）‘Хотя она уже поужинала, она хотела еще раз пойти поесть, на лестнице она столкнулась с ним, но не взглянула на него’ [Юй Хуа «Женская победа»].

Пример 2. 腊月里W听说那家伙和八妞儿要双双逃离伍家畈，那家伙考上了医学院，要去城里学行医生。(苏通 《末代爱情》）‘В конце зимы W слышал, что тот малой и девчонка Ба на пару хотят сбежать из семьи У, парень поступил в медицинский институт и хочет уехать в город учиться на врача’ [Су Тун «Последняя любовь»]

1 и 2-е предложения выражают модальное значение желания, движущей силы: у действующих лиц (обозначенных в предложении как подлежащее) есть желание снова пойти поесть, сбежать из семьи У.

Второе значение 要 yào — ‘нужно, следует’, модальное значение — ‘необходимость и обязательство’, при этом внешние условия становятся необходимыми для осуществления действия:

Пример 3. 过河要有船。‘Чтобы переплыть реку, нужно иметь лодку’.

Пример 4. 这座城墙的门实在是太矮了，每个人要低着头才能进去。‘Ворота этого города, действительно, очень низкие, каждому человеку надо наклонить голову, чтобы можно было войти’.

Пример 5. 你要好好学习，才对得起父老乡亲的期望。‘Тебе нужно хорошо учиться, только тогда оправдаешь ожидания родных’.

Глагол 要 yào в 3 и 4-м предложениях выражает значение необходимости, указывает, что нужны объективные внешние материальные условия для осуществления действия, выраженного глагольным сказуемым. 要yào в 5-м предложении выражает обязательство, указывает, что влияние авторитета субъекта или общественные нормы требуют от субъекта или слушателя осуществить какое-либо действие.

Третье значение, которое выражает глагол 要 yào, — модальное значение возможности:

Пример 6. 九妹从乡下来汉口好几年了，丑小鸭快要变成白天鹅了。（池莉《生活秀》）‘Прошло уже несколько лет с тех пор, как Цзюмэй приехала в Ханькоу из деревни, скоро гадкий утенок сможет превратиться в белого лебедя’ [Чи Ли «Прелесть жизни»].

В 6-м предложении выражено значение ‘возможность’.

Существуют различные связи между разными типами модальности глагола 要 yào. Для начала рассмотрим первое (‘намерение сделать что-л.’) и второе (‘нужно, следует’) значения глагола 要 yào:

Пример 7. 孙八散会以后回了家，回家自然是要吃饭。（老舍《老张的哲学》）‘Суньба после собрания вернулся домой, а, вернувшись домой, естественно, захотел поесть’ [Лао Шэ «Философия почтенного Чжана»].

Пример 8. “我这儿没有地方。”我不高兴地对她说：“晚上她们还要回来”（王朔《一半是火，一半是海水》） ‘У меня здесь нет места. Я невесело сказал ей: «Вечером они еще должны вернуться»’ [Ван Шо «Наполовину пламя, наполовину вода морская»].

Пример 9. 明天是周末，我们还要学习。‘Завтра выходные, а нам еще надо заниматься’.

Глагол 要 yào в 7, 8 и 9-м предложениях может выражать значение ‘желание, необходимость или обязательство’. Например, 7-е предложение можно понять как “孙八散会回家了想吃饭” ‘Суньба после собрания вернулся домой и захотел поесть’. Это первое значение 要 yào, выражающее ‘желание’. Или “孙八散会以后回家吃饭是情理之中” ‘Суньба после собрания вернулся домой и поел’ — обычный здравый смысл. Это второе значение 要 yào, выражающее ‘необходимость или обязательство’. 8-е предложение можно понять как “晚上，她们还想回来睡觉，所以我这儿没有多余的地方了” ‘Вечером они еще захотят вернуться на ночлег, поэтому у меня здесь нет лишнего места’. Здесь 要 yào выражает значение ‘желание’. Или “晚上她们必须回来” ‘Они вечером должны вернуться’. Здесь 要 yào выражает ‘обязательство’. 9-е предложение, также с двусмысленным значением модальности, можно понять как “虽然明天是周末，我们还是愿意/想去学习” ‘Хотя завтра выходные, мы все равно хотим позаниматься’. Или “尽管明天是周末，我们还必须学习” ‘Несмотря на то, что завтра выходные, нам еще надо заниматься’.

Далее рассмотрим первое (‘намерение сделать что-л.’) и третье (‘возможность’) значения глагола 要 yào:

Пример 10. 当喝下第三碗茶之后，这对黑眼开始发光；嘴唇，像小孩要哭的时候，开始颤动。他要发议论了。（老舍《赶集》）‘После третьей чашки чая черные глаза заблестели, губы задрожали, как у ребенка готового заплакать. Он захотел высказаться’ [Лао Шэ «На ярмарку»].

Пример 11. “他要动手了？”—我问，很不放心的。（老舍《赶集》）‘«Он может приступить?» — спросил я, очень беспокоясь’ [Лао Шэ «На ярмарку»].

Возможно, глагол 要 yào в 10 и 11-м предложениях выражает значение ‘желание и возможность’. Например, предложение 10 можно понять как А) “<…>嘴唇，像小孩想要哭的时候，开始颤动” ‘<…> губы задрожали, как у ребенка, захотевшего плакать’, или Б) “<…>嘴唇，像小孩将要哭的时候，开始颤动” ‘<…> губы задрожали, как у ребенка, который вот-вот заплачет’. Глагол 要 yào в предложении А выражает модальность желания, а в предложении Б — ‘возможность’. Предложение 11 можно понять как А) “他想动手了” ‘Он хочет приступить’ или Б) “他有动手的可能性” ‘У него есть возможность приступить’. Здесь также совмещены два значения модальности: ‘желание и возможность’.

В завершение рассмотрим связи между тремя значениями глагола 要 yào:

Пример 12. “孩子要吃奶了。‘Ребенок захотел молока’.

Данное предложение также имеет несколько значений модальности: ‘желание, необходимость, возможность или предположение’.

Глагол 要 yào в значении необходимости можно представить следующим образом: “时间到了，应该给孩子吃奶了” ‘Время пришло, нужно ребенку дать молока’.

Глагол 要 yào в значении желания — “孩子想吃奶了” ‘Ребенок захотел молока’.

Глагол 要 yào в значении возможности — “ 孩子一直在哭闹，说话人推测她可能是饿了，要吃奶了” ‘Ребенок все время плакал, говорящий предположил, что, возможно, она проголодалась, хочет молока’.

Существующие многочисленные связи в выражении модальности глаголом 要 yào дают нам различные модальные значения 要 yào. Модальное значение желания и необходимости, по замечанию некоторых китайских ученых, частично зависит от говорящего. “我要” ‘мне нужно’ “我愿意” ‘я желаю’, “你要” ‘тебе нужно’ “你必须” ‘ты должен’. Что касается третьего лица “他要”, то в данном случае глагол 要 yào может выражать как желание, так и необходимость [Пэн Личжэнь 2007: 138]. Сказанное свидетельствует о том, что глагол 要 yào выполняет не только функции глагола со значением ‘хотеть, желать’, но также выступает в роли модального глагола со значением ‘должен, нужно’.

Глагол 想 xiǎng может выступать не только как знаменательный глагол, но и как модальный. Как модальный глагол 想 xiǎng может выражать только значение желания:

Пример 13. 这里外来人员流量非常大，而且大多是没什么文化，怀里揣了几个钱，还想碰运气挣更多钱的鱼肉贩子、民工、县城乡村级的小老板等人。（池莉《紫陌红尘》) ‘Здесь очень большой поток приезжих, многие из которых не имеют никакой культуры, за пазухой прячут немного денег, но хотят попытать счастья — стать продавцами рыбой, мясом, стать рабочими, мелкими торговцами в округе, городе, селе, чтобы заработать больше денег’ [Чи Ли «Багровая пыль на дорогах в окрестностях столицы»].

Пример 14. 他们今天不想听他讲新观念新道理，他们要他拿出阻止离婚的具体办法。（池莉《紫陌红尘》） ‘Сегодня они не хотят слушать, как он рассказывает о новых взглядах, новой истине; они хотят, чтобы он предпринял конкретные меры и не разводился’ [Чи Ли «Багровая пыль на дорогах в окрестностях столицы»].

Модальный глагол 想 xiǎng в примерах 13 и 14 выражает субъективное намерение «надеяться и планировать», выражает желание сделать что-либо.

В труде «800 слов современного китайского языка» глагол 想 xiǎng имеется еще одно значение — ‘предположение, оценка’ [Люй Шусян 1980: 78]. Однако Лю Чунься полагает, что, выражая значение «предположение, оценка», 想 xiǎng еще обозначает мысли и отношение субъекта действия, а также слово, выражающее желание [Лю Чунься 2007: 96]:

Пример 15. 我想他们都是马上就要见到我奶奶的人了，一定会告诉我奶奶，说你的那个孙女小白，是个好心眼的姑娘。（毕淑敏《预约死亡》） ‘Я думаю, они уже скоро встретятся с человеком моей бабушки, непременно скажут ей, что ее внучка Сяобай — очень хорошая девушка’ [Би Шуминь «Предварительная смерть»].

В данном предложении глагол 想 xiǎng выражает неопределенное предположение субъекта действия. Следовательно, глагол 想 xiǎng, кроме модального значения желания, также выражает значение предположения. В то же время значение ‘предположение и оценка’ не относится к способам употребления глагола 想 xiǎng как модального глагола.

Относительно глагола 想 xiǎng (‘хотеть’) есть разные мнения. Чжу Дэси в «Курсе лекций по грамматике» [Чжу Дэси 1982: 30], Лю Юэхуа в «Практической грамматике современного китайского языка» [Лю Юэхуа 1983: 26] и Ли Линьдин в «Видах предложений современного китайского языка» [Ли Линьдин 1986: 34] включили глагол 想 xiǎng (‘хотеть’) в состав модальных глаголов желания. Однако многие работы по грамматике, например, «800 слов современного китайского языка», не затронули функций 想 xiǎng (‘хотеть’) как модального глагола, а другие исследователи считают, что 想 xiǎng (‘хотеть’) — это глагол чувства и восприятия.

Но также есть группа лингвистов, которая рассматривает лексему 想 xiǎng (‘хотеть’) не только как глагол, но и как модальный глагол. Чжу Дэси описывает четыре значения глагола 想 xiǎng (‘хотеть’): 1. 很想他 (‘скучать’), 2. 想办法 (‘продумывать’), 3. 我想他不会来了 (‘предполагать’), 4. 他想去学习 (‘желать’). Исследователь критерием отличия 3 и 4 значений 想 xiǎng считает то, что в 3-ем примере нельзя задать вопрос, используя форму 想不想 xiǎng bù xiǎng (‘предполагать не предполагать’) [Чжу Дэси 1982: 62].

Следовательно, лексема 想 xiǎng, кроме употребления в качестве знаменательного глагола, также используется как модальный глагол.

Теперь разберем два глагола 敢 gǎn (‘осмеливаться’) и 敢于 gǎnyú (‘сметь’). Данные глаголы выражают значение ‘иметь смелость’. «Словарь современного китайского языка» дает следующее объяснение модального глагола 敢 gǎn: ‘есть смелость сделать что-л.’, например, “敢作敢为，敢说，敢干” ‘смело действовать, осмелиться сказать, осмелиться сделать; есть уверенность в оценке чего-л.’, например, “我不敢说他究竟哪天来” ‘Я не осмелюсь сказать, в какой день он, наконец, приедет’ [Словарь современного 2000: 443]. Люй Шусян также отмечал, что 敢 gǎn выражает значение ‘смелость сделать что-л.’ [Люй Шусян 1980: 186]:

Пример 16. 英芝在地上滚着嚎着，却不敢再骂，英芝的公婆在桌子两边坐了下来，冷冷地看着英芝在地上滚动和哀嚎。（方方《奔跑的火光》） ‘Ин Чжи каталась по земле и рыдала, но не осмеливалась снова кричать, свекор и свекровь Ин Чжи сели по обе стороны стола и равнодушно смотрели, как Ин Чжи каталась по земле и причитала’ [Фан Фан «Несущийся свет»].

Пример 17. 我认得那两只眼，单眼皮儿。其余的地方我一时不敢相认，最清楚的记忆也不敢反抗时间，我俩已十几年没见了。（老舍《赶集》） ‘Я знаю эти глаза, верхние веки без складки. Остальное я пока не смею признать, даже ясная память не смеет противиться времени, мы двое не виделись более десяти лет’ [Лао Шэ «На ярмарку»].

В данных предложениях выражено чувство смелости сделать то или иное, в частности, «снова кричать», «противиться времени».

Модальный глагол 敢 gǎn, кроме выражения наличия смелости сделать что-либо, также выражает наличие уверенности в оценке чего-либо [Люй Шусян 1980: 187]:

Пример 18. 她今晚肯不肯来参加你的生日晚会，我还不敢肯定 ‘Захочет ли она сегодня вечером прийти к тебе на день рождения, я не смею утверждать’.

Пример 19. 有时候她看着像张大哥的姐姐, 有时候像姑姑，及至她一说话，你才敢决定她是张太太。（老舍《离婚》） ‘Она смотрит и иногда бывает похожа на старшую сестру брата Чжана, иногда — на его тетку, но, как только она заговорит, тогда ты можешь быть уверен — она жена Чжана’ [Лао Шэ «Развод»].

В 18 и 19-м примерах центральное значение 敢 gǎn ‘не смелость, а уверенность в оценке чего-л.’. Однако наличие уверенности также содержит в себе наличие смелости, потому что только если присутствует уверенность, есть и смелость. Пэн Личжэнь полагает, что, выражая наличие уверенности в оценке чего-либо, 敢 gǎn сам по себе не имеет значения оценки, поэтому подобные предложения с глаголом 敢 gǎn также можно рассматривать с точки зрения выражения наличия смелости [Пэн Личжэнь 2007: 124].

Существует еще один аспект, когда 敢 gǎn не выражает ни наличие смелости сделать что-либо, ни наличие уверенности в оценке чего-либо:

Пример 20. “可你是带着什么宗旨来到人间的呢？你不思造福人类，反倒把自己混同于普通老百姓，于一俗子发生恋情，钧座敢是忘了来历？”（王朔《编辑部的故事．谁比谁傻多少》） ‘А ты с какой целью пришел на землю? Ты не размышлял о том, чтобы принести счастье людям или, наоборот, смешаться с обычными людьми, влюбиться в обыкновенного человека, или Его Величество мог забыть прошлое?’ [Ван Шо «История из редакции. Кто больше глуп»].

Пример 21. 老子胡说还是他们胡说？要不是他们给老子酒，妈的这酒敢是从天上掉下来的？（张平《十面埋伏》）‘Лао-цзы несет чепуху или они? Но если не они дали Лао-цзы вино, черт, может быть, это

вино свалилось с неба?’ [Чжан Пин «Облава»].

В приведенных предложениях после 敢 gǎn следует глагольная связка 是 shì, при этом 敢 gǎn выражает субъективный вывод, субъективную возможность, вероятность, однако в таком значении 敢 gǎn используется нечасто. По подсчетам, сделанным Пэн Личжэнем, в произведениях, языковой материал которых составляет 67 млн иероглифов, таких примеров с 敢 gǎn встретилось всего лишь двадцать [Пэн Личжэнь 2007: 124].

Глагол 敢于 gǎnyú может выражать только смелость:

Пример 22. 人的一生漫长而又短暂，只有敢于坚持真理的人才会取得最后的成功。‘Жизнь человека длинна и коротка, и только способные смело отстаивать истину могут достичь окончательного успеха’ [Рабочие материалы 2017–2018].

Мы можем увидеть, что в 19-м примере 敢于 gǎnyú можно заменить на 敢 gǎn, следовательно, при выражении смелости глаголы 敢于 gǎnyú и 敢 gǎn взаимозаменяемы, но в случае, когда глагол 敢 gǎn выражает значение ‘уверенность в оценке чего-л. или возможность’, его нельзя заменить на 敢于 gǎnyú. Поэтому область употребления глагола 敢 gǎn намного шире, чем у глагола 敢于 gǎnyú.

Глагол 敢于 gǎnyú (‘сметь’) — также модальный глагол желания. Грамматические особенности глаголов 敢于 gǎnyú (‘сметь’) и 敢 gǎn (‘осмеливаться’) в основном одинаковые, хотя 敢于 gǎnyú (‘сметь’) не образует формы 不敢于不 bù gǎnyú bù (‘не сметь не’), но, в общем, 敢于 gǎnyú (‘сметь’) соответствует нашим критериям модального глагола.

У глагола 肯 kěn в «Словаре современного китайского языка» содержится следующее примечание: выражает субъективное желание что-то сделать охотно; выражает одобрение требований, например, “肯虚心接受意见” ‘с охотой одобрить мнение’, “他请他来，他怎么也不肯来” ‘он пригласил его, почему он все равно не хочет прийти’ [Словарь современного 2000: 776]. В труде «800 слов современного китайского языка» 肯 kěn также имеет значение ‘желать; охотно’ [Люй Шусян 1980: 303]:

пример 23. 我不由分说地将他搬到一旁。他不很配合，就象小孩不肯离开玩具柜台一样。（毕淑敏《预约死亡》）‘Я без долгих разговоров перенес его в сторону. Он не такой маленький, но, словно ребенок, не хотел отходить от прилавка с игрушками’ [Би Шуминь «Предварительная смерть»].

Пример 24. 我忽然想到，难道这就是他肯借钱给我的原因么？（张抗抗《白罂粟》）‘Я вдруг подумал, неужели это и есть причина, из-за которой он охотно одолжил мне деньги?’ [Чжан Канкан «Белый мак»].

Глагол 肯 kěn в данных предложениях выражает субъективное желание что-то сделать охотно; выражает одобрение требований.

Обобщая вышесказанное, можно подытожить, что грамматические характеристики глаголов要 yào (‘хотеть’), 想 xiǎng (‘хотеть’), 肯 kěn (‘собираться’), 敢 gǎn (‘осмеливаться’), 敢于 gǎnyú (‘сметь’), 愿意 yuànyì (‘желать’) совпадают с характеристиками типичных модальных глаголов желания, поэтому мы можем отнести эти глаголы к категории модальных глаголов желания. Подводя итоги, мы должны сказать, что в современном китайском языке к типичным модальным глаголам желания относятся следующие глаголы: 要 yào (‘хотеть’), 想 xiǎng (‘хотеть’), 肯 kěn (‘собираться’), 敢 gǎn (‘осмеливаться’), 敢于 gǎnyú (‘сметь’), 愿意 yuànyì (‘желать’).

Источники

Би Шуминь «Предварительная смерть» — 毕淑敏《预约死亡》— Би Шуминь «Юйюэ сыван» — Би Шуминь «Предварительная смерть» [электронный ресурс] // URL: https://www.sbkk88.com/html/mingjiasanwen/bishumin/yuyuesiwang/139521.html (дата обращения: 10.08.2018).

Ван Шо «История из редакции. Кто больше глуп» — 王朔《编辑部的故事．谁比谁傻多少》— Ван Шо «Бяньцзибу дэ гуши, шэй би шэй ша дошао» — Ван Шо «История из редакции. Кто больше глуп» [электронный ресурс] // URL: https://max.book118.com/html/2017/0805/126124452.shtm (дата обращения: 10.08.2018).

Ван Шо «Наполовину пламя, наполовину вода морская» — 王朔《一半是火，一半是海水》— Ван Шо «Ибань ши хо, ибань ши хайшуй» — Ван Шо «Наполовину пламя, наполовину вода морская» [электронный ресурс] // URL: http://t.icesmall.cn/book/3/430/1.html (дата обращения: 10.08.2018).

Лао Шэ «На ярмарку» — 老舍《赶集》— Лао Шэ «Ганьцзи» — Лао Шэ «На ярмарку» [электронный ресурс] // URL: http://yuedu.163.com/book_reader/e3988a92ef864cd9a96244dc3a5f8cd1_4/30d7ed522337412b89207df66149b1b8_5 (дата обращения: 10.08.2018).

Лао Шэ «Философия почтенного Чжана» — 老舍《老张的哲学》— Лао Шэ «Лао Чжан дэ чжэсюэ» — Лао Шэ «Философия почтенного Чжана» [электронный ресурс] // URL: http://www.kanunu8.com/book3/8024/175661.html (дата обращения: 10.08.2018).

Лао Шэ «Развод» — 老舍《离婚》 — Лао Шэ «Лихунь» — Лао Шэ «Развод» [электронный ресурс] // URL: https://www.qisuu.la/du/19/19121/8755512.html (дата обращения: 10.08.2018).

Су Тун «Последняя любовь» — 苏通 《末代爱情》— Су Тун «Вэйдай айцин» — Су Тун «Последняя любовь» [электронный ресурс] // URL: https://max.book118.com/html/2015/0319/13461721.shtm (дата обращения: 10.08.2018).

Фан Фан «Несущийся свет» — 方方《奔跑的火光》— Фан Фан «Бэньпао дэ хогуан» — Фан Фан «Несущийся свет» [электронный ресурс] // URL: https://www.taodocs.com/p-6345585.html (дата обращения: 10.08.2018).

Чжан Канкан «Белый мак» — 张抗抗《白罂粟》 — Чжан Канкан «Бай инсу» — Чжан Канкан «Белый мак» [электронный ресурс] // URL: https://max.book118.com/html/2017/1025/137867265.shtm (дата обращения: 10.08.2018).

Чжан Пин «Облава» — 张平《十面埋伏》 — Чжан Пин «Ши мянь май фу» — Чжан Пин «Облава» [электронный ресурс] // URL: http://www.kanunu8.com/book4/10486/184057.html (дата обращения: 10.08.2018).

Чи Ли «Багровая пыль на дорогах в окрестностях столицы» — 池莉《紫陌红尘》 — Чи Ли «Цзымо хунчэнь» — Чи Ли «Багровая пыль на дорогах в окрестностях столицы» [электронный ресурс] // URL: https://www.sbkk88.com/sanwen/mingjiasanwen/chili/zimohongchen/173980.html (дата обращения: 10.08.2018).

Юй Хуа «Женская победа» — 余华 《女人的胜利》— Юй Хуа «Нюйжэнь дэ шэнли» — Юй Хуа «Женская победа» [электронный ресурс] // URL: http://www.kanunu8.com/book3/7198/159292.html (дата обращения: 10.08.2018).

Sources

Bì Shūmǐn. *‘Yùyuē sǐwáng’* [The Preliminary Death]. An Internet resource: see hyperlink above (accessed: 10 August.2018). (In Chin.)

Fāng Fāng. *‘Bēnpǎo de huǒguāng’* [The Flashing Light]. An Internet resource: see hyperlink above (accessed: 10 August 2018). (In Chin.)

Chí Lì. *‘Zǐ mò hóngchén’* [The Purple Dust on the Peripheral Roads of the Capital]. An Internet resource: see hyperlink above (accessed: 10 August 2018). (In Chin.)

Lǎo Shě. *‘Gǎnjí’* [Towards the Fair]. An Internet resource: see hyperlink above: (accessed: 10 August 2018). (In Chin.)

Lǎo Shě. *‘Lǎo zhāng de zhéxué’* [Rev. Lao Zhang’s Philosophy]. An Internet resource: see hyperlink above (accessed: 10 August 2018). (In Chin.)

Lǎo Shě. *‘Líhūn’* [The Divorce]. An Internet resource: see hyperlink above (accessed: 10 August 2018). (In Chin.)

Sū Tōng. *‘Mòdài àiqíng’* [The Last Love]. An Internet resource: see hyperlink above (accessed: 10 August 2018). (In Chin.)

Wáng Shuò. *‘Biānjí bù de gùshì. Shéi bǐ shéi shǎ duōshǎo’* [A Story from the Editorial: Who is More Stupid]. An Internet resource: see hyperlink above (accessed: 10 August 2018). (In Chin.)

Wáng Shuò. *‘Yībàn shì huǒ, yībàn shì hǎishuǐ’* [Half Fire, Half Ocean Water]. An Internet resource: see hyperlink above (accessed: 10 August 2018). (In Chin.)

Yú Huá. *‘Nǚrén de shènglì’* [The Woman’s Victory]. An Internet resource: see hyperlink above (accessed: 10 August 2018). (In Chin.)

Zhāng Kàngkàng. *‘Bái Yīngsù’* [The White Poppy]. An Internet resource: see hyperlink above (accessed: 10 August 2018). (In Chin.)

Zhāng Píng. *‘Shí miàn máifú’* [House of Flying Daggers]. An Internet resource: see hyperlink above (accessed: 10 August 2018). (In Chin.)

Литература

Го Чжаоцзюнь 2005 — 郭昭军 2005 意愿与意图—助动词“要”与“想”比较研究，《现代汉语虚词研究与对外汉语教学》，复旦大学出版社 [Го Чжаоцзюнь. Июань юй иту — чжудунцы «яо» юй «сян» бицзяо янцзю. Фудань дасюэ чубаньшэ]. — Го Чжаоцзюнь.

Желание и намерение — сравнительное исследование вспомогательных глаголов 要 и 想. «Изучение служебных слов современного китайского языка и преподавание китайского языка как иностранного». Шанхай: изд-во Фуданьского ун-та, 2005. 165 с.

Го Чжаоцзюнь 2008 — 郭昭军 2008 助动词 “要” 的模态多义性及其制约因素，《汉语学习》第2 期. [Го Чжаоцзюнь. Чжудунцы «яо» дэ мотай доисин цзи ци чжиюэ инсу. Ханьюй сюэси ди 2 ци]. — Го Чжаоцзюнь. Модальная многозначность вспомогательного глагола 要 и ее сдерживающие факторы // Изучение китайского языка. № 2. Шанхай: Торговое изд-во, 2008. С. 30–36.

Дин Шэншу 1981 — 丁声树1981《现代汉语语法讲话》，商务印书馆 [Дин Шэншу. Сяньдай ханьюй юйфа цзянхуа. Шанъу иньшугуань] — Дин Шэншу. Курс грамматики. Пекин: Изд-во Комершал пресс, 1981]. Пекин, 1981. 95 с.

Кондрашевский, Румянцева Фролова 2014 — *Кондрашевский А. Ф., Румянцева М. В., Фролова М. Г.* Практический курс китайского языка // М.: Вост. книга, 2014. Т. 1. 768 с.

Ли Линьдин 1986 — 李临定 1986《现代汉语句型》，商务印书馆 [Ли Линьдин. Сяньдай ханьюй цзюйсин. Шанъу иньшугуань] — Ли Линьдин. Виды предложений современного китайского языка]. Пекин: Изд-во Комершал пресс, 1986. 123 с.

Лу Бинфу 2009 — 陆丙甫 2009 及物动词根据宾语指称性强弱的分类，《外国语》第 6 期 [Лу Бинфу. Цзиу дунцы гэнцзюй биньюй чжичэнсин цянжо дэ фэнлэй. Вайгоюй ди 6 ци] — Лу Бинфу. Классификация переходных глаголов на основе прочности утверждения дополнения // Иностранный язык. № 6]. Шанхай: Торговое изд-во, 2009. С. 52–57.

Лу Сяокунь 1999 — 鲁晓琨 1999现代汉语意愿助动词的语义对比，《第六届国际汉语教学讨论会论文选》，北京大学出版社 [Лу Сяокунь. Сяньдай ханьюй июань чжудунцы дэ юйи дуйби. «Ди лю цзе гоцзи ханьюй цзяосюэ таолуньхуэй луньвэньсюань» ，Бейцзин дасюэ чубаньшэ] — Лу Сяокунь. Сравнение семантики вспомогательных глаголов желания современного китайского языка // Избранные доклады 6-й Междунар. конф. по преподаванию китайского языка]. Пекин: Изд-во Пекинского ун-та, 1999. С. 67–72.

Лу Сяокунь 2004 — 鲁晓琨 2004《现代汉语基本助动词语义研究》，中国社会科学出版社. [Лу Сяокунь. Сяньдай ханьюй цзибэнь чжудунцы юйи янцзю. Чжунго шэхуэй кэсюэ чубаньшэ] — Лу Сяокунь. Изучение семантики основных вспомогательных глаголов современного китайского языка]. Пекин: Изд-во общественных наук Китая, 2004. 165 с.

Лю Чунься 2007 — 刘春霞 2007“想”和包含“想”的词语的情态功能研究，中国人民解放军外国语学院硕士学位论文. [Лю Чунься. «Сян» хэ баохань «сян» дэ цыюй дэ чинтай гуннэн яньцзюй. Чжунго жэньминь цзефанцзюн вайго сюэюань шоши сюэвэй луньвэнь] — Лю Чунься. Изучение “想” и модальных свойств слов, содержащих “想”]. Пекин: Изд-во Института иностранных языков НОАК, 2007. 135 с.

Лю Юэхуа 1983 — 刘月华等 1983《实用现代汉语语法》，北京教学与研究出版社 [Лю Юэхуа. Шиюн сяньдай ханьюй юйфа. Бэйцзин цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ] — Лю Юэхуа. Практическая грамматика современного китайского языка]. Пекин: Пекинское изд-во образования и исследований, 1983. 98 с.

Люй Шусян 1980 — 吕淑湘 1980《现代汉语八百词》，5 月第 1 版，商务印书馆 [Люй Шусян. Сяньдай ханьюй бабай цы. 5 юэ ди 1 бань. Шанъу иньшугуань] — Люй Шусян. 800 слов современного китайского языка. Пекин: Изд-во Комершал пресс, 1980. 386 с.

Люй Шусян 1979 — 吕叔湘 1979《汉语语法分析问题》，商务出版社 [Люй Шусян. Ханьюй юйфа фэнси вэньти. Шанъу иньшугуань] — Люй Шусян. Вопросы анализа грамматики китайского языка. Пекин: Изд-во Комершал пресс, 1979. 138 с.

Ма Цинчжу 1988 — 马庆株 1988《能愿动词的连用》，《语言研究》第 1 期，湖北省武汉市出版地 [Ма Цинчжу. Нэнъюань дунцы дэ ляньюн. «Юйянь янцзю», ди 1 ци Хубэйшэн Уханьши чубаньди, 1988.] — Ма Цинчжу. Модальные глаголы. Непрерывное применение // Изучение языка. № 1. Ухань: Уханьское изд-во провинции Хубэй, 1988. С. 98–105.

Пэн Личжэнь 2007 — 彭利贞 2007《现代汉语情态研究》，中国社会科学出版社. [Пэн Личжэнь. Сяньдай ханьюй чинтай янцзю. Чжунго шэхуэй кэсюэ чубаньшэ] — Пэн Личжэнь. Исследование модальности современного китайского языка. Пекин: Изд-во общественных наук Китая, 2007. 247 с.

Рабочие материалы 2017–2018 — Рабочие материалы спецкурса «Китайский язык» по дисциплине «Углубленный курс основного языка», 2017–2018 уч. г.

Словарь современного китайского языка 2000 — 现代汉语大词典，上海：汉语大词典出版社 [Сяньдай ханьюй дацыдянь. Шанхай: ханьюй дацыдянь чубаньшэ] — Словарь современного китайского языка. Шанхай: Изд-во словарей китайского языка, 2000. 1700 с.

Син Фуи 1991 — 邢福义 1991《现代汉语》，高等教育出版社 [Син Фуи. Сяньдай ханьюй. Гаодэн цзяоюй чубаньшэ] — Син Фуи. Современный китайский язык. Пекин: Изд-во высшего образования, 1991. 554 с.

Ху Юйшу 1982 — 胡裕树 1982《现代汉语》，上海教育出版社 [Ху Юйшу. Сяньдай ханьюй. Шанхай цзяоюй чубаньшэ] — Ху Юйшу. Современный китайский язык. Шанхай: Изд-во образования Шанхая, 1982. 356 с.

Хуан Божун 1980 — 黄伯荣、廖序东 1980《现代汉语》甘肃人民出版社 [Хуан Божун. Сяньдай ханьюй. Ганьсу жэньминь чубаньшэ — Хуан Божун. Современный китайский язык. Ганьсу: Народное изд-во Ганьсу, 1980. 438 с.

Цзян Пин 1983 — 蒋平 1983“要”与“想”及其复合形式、连用现象，《语言研究》第 2 期，湖北省武汉市出版地 [Цзян Пин. «Яо» юй «сян» цзи ци фухэ синши, ляньюн сяньсян. «Юйянь янцзю», Хубэйшэн Уханьши чубаньди, № 2, 1983] — Цзян Пин. Составная форма и использование “要” и “想” // Изучение языка. № 2. Ухань: Уханьское изд-во провинции Хубэй, 1983. С. 65–70.

Цянь Найжун 1990 — 钱乃荣 1990《现代汉语》，高等教育出版社 [Цянь Найжун. Сяньдай ханью. Гаодэн цзяоюй чубаньшэ] Цянь Найжун. Современный китайский язык, Пекин: Изд-во высшего образования, 1990. 187 с.

Чжан Бинь 2002 — 张斌 2002《新编现代汉语》，复旦大学出版社 [Чжан Бинь. Синьбянь сяньдай ханьюй. Фудань дасюэ чубаньшэ] Чжан Бинь. Новая редакция современного китайского языка. Шанхай: Изд-во Фуданьского ун-та, 2002. 578 с.

Чжан Ваньхэ 2007 — 张万禾 2007 助动词“要”的情态语义分析，《现代语文》第 1 期，山东省曲阜市出版地 [Чжан Ваньхэ. Чжудунцы «яо» дэ цинтай юйи фэньси, Шаньдуншэн Цюфуши чубаньди, ди 1ци, 2007] — Чжан Ваньхэ. Анализ модальности и семантики вспомогательного глагола “要” // Современный китайский язык. № 1]. Цюфу: Изд-во Цюфу провинции Шаньдун., 2007 С. 82–88.

Чжан Вэйгэн 1982 — 张维耿 1982 助动词“想”和“要”的区别，《语言教学与研究》第 1 期，语言教学与研究编辑部出版社[Чжан Вэйгэн. Чжудунцы «сян» хэ «яо» дэ цюйбе. Юйянь цзяосюэ юй яньцзю бяньцзибу чубаньшэ, ди 1ци, 1982] — Чжан Вэйгэн. Различия вспомогательных глаголов “想” и “要” // Преподавание и изучение языка. № 1. Пекин: Изд-во «Редакционный отдел исследования и обучения языкам», 1982. С. 56–62.

Чжао Юаньжэнь 1979 — 赵元任 1979《汉语口语语法》，商务印书馆[Чжао Юаньжэнь. Ханьюй коуюй юйфа. Шаньу иншугуань] — Чжао Юаньжэнь. Грамматика разговорного китайского языка. Пекин: Изд-во Комершал пресс, 1979.127 с.

Чжу Дэси 1982 — 朱德熙 1982《语法讲义》，商务印书馆[Чжу Дэси. Юйфа цзянъи. Шаньу иншугуань] — Чжу Дэси. Курс лекций по грамматике»]. Пекин: Изд-во Комершал пресс, 1982. 138 с.

References

Dīng Shēng Shù. *Xiàndài hànyǔ yǔfǎ jiǎnghuà* [Grammar of modern conversational Chinese]. Beijing: Commercial Press, 1981. 95 p. (In Chin.)

Guō Zhāojūn. Modal Polysemy of the Auxiliary Verb “要” and Its Constraints. *Hànyǔ xuéxí*. 2008. No. 2. Shanghai: Trading Publ. Pp. 30-36. (In Chin.)

Guō Zhāojūn. Willingness and Intention — A Comparative Study of the Auxiliary Words “要” and “想”. *Xiàndài hànyǔ xūcí yánjiū yǔ duìwài hànyǔ jiàoxué*. Shanghai: Fudan University, 2005. 165 p. (In Chin.)

Hú Yùshù. *Xiàndài hànyǔ* [Modern Chinese]. Shanghai: Shanghai Education Press, 1982. 356 p. (In Chin.)

Huáng Bóróng. *Xiàndài hànyǔ* [Modern Chinese]. Gansu: Gansu People’s Publishing House, 1980. 438 p. (In Chin.)

Jiǎng Píng. “要” and “想” and their Compound Forms and Uses. *Yǔyán yánjiū*. 1983. No. 2. Wuhan: Wuhan Publ. (Hubei Prov.). Pp. 65-70. (In Chin.)

Kondrashevsky A. F., Rumyantseva M. V., Frolova M. G. *Prakticheskiy kurs kitayskogo yazyka* [Chinese in use]. Moscow: Vostochnaya Kniga, 2014. Vol. 1. 768 p. (In Rus. and Chin.)

Lǐ Líndìng. *Xiàndài hànyǔ jù xíng* [Modern Chinese Sentence Patterns]. Beijing: Commercial Press, 1986. 123 p. (In Chin.)

Liú Chūnxiá. *“Xiǎng” hé bāohán “xiǎng” de cíyǔ de qíngtài gōngnéng yánjiū* [A Study of “想”

and Modality function of words that contain “想”]. Beijing: Chinese PLA Foreign Languages Institute, 2007. 135 p. (In Chin.)

Liú Yuèhuá. *Shíyòng xiàndài hànyǔ yǔfǎ* [Practical modern Chinese grammar]. Beijing: Beijing Teaching and Research Press, 1983. 98 p. (In Chin.)

Lù Bǐngfǔ. Transitive verbs classification based on the strength of the referentiality of the object. *Wàiguóyǔ*. 2009. No. 6. Shanghai: Trading Publ. Pp. 52-57. (In Chin.)

Lǔ Xiǎo Kūn. *Xiàndài hànyǔ jīběn zhùdòngcí yǔyì yánjiū* [A Study of the Meaning of Basic Auxiliary Words in Modern Chinese]. Beijing: China Social Sciences Press, 2004. 165 p. (In Chin.)

Lǚ Shūxiāng. *Hànyǔ yǔfǎ fēnxī wèntí* [Chinese grammar analysis problem]. Beijing: Commercial Press, 1979. 138 p. (In Chin.)

Lǔ Xiǎo Kūn. Semantic Contrast of Auxiliary Verbs in Modern Chinese. *Dì liù jiè guójì hànyǔ jiàoxué tǎolùn huì lùnwén xuǎn*. Conf. proc. Beijing: Peking University, 1999. Pp. 67-72. (In Chin.)

Lǚ Shūxiāng. *Xiàndài hànyǔ bābǎi cí* [Eight hundred words in modern Chinese]. Beijing: Commercial Press, 1980. 386 p. (In Chin.)

Mǎ Qìng Zhū. The use of modal verbs. *Yǔyán yánjiū*. 1988. No. 1. Wuhan: Wuhan Publ. (Hubei Prov.). Pp. 98-105. (In Chin.)

Péng Lìzhēn. *Xiàndài hànyǔ qíngtài yánjiū* [Study of Modality in Modern Chinese]. Beijing: China Social Sciences Press, 2007. 247 p. (In Chin.)

Qián Nǎi Róng. *Xiàndài hànyǔ* [Modern Chinese]. Beijing: Higher Education Press, 1990. 187 p. (In Chin.)

Rabochie materialy spetskursa «Kitayskiy yazyk» po distsipline «Uglublennyy kurs osnovnogo yazyka», 2017–2018 uch. g.g. [A course of advanced Chinese: study materials. 2017-2018. (In Chin.)

Xiàndài hànyǔ dà cídiǎn [Modern Chinese Dictionary]. Shanghai: Chinese Dictionary Publishing House, 2000. 1700 p. (In Chin.)

Xíng Fúyì. *Xiàndài hànyǔ* [Modern Chinese]. Beijing: Higher Education Press, 1991. 554 p. (In Chin.)

Zhāng Bīn. *Xīn biān xiàndài hànyǔ* [New Modern Chinese]. Shanghai: Fudan University, 2002. 578 p. (In Chin.)

Zhāng Wànhé. The Modal Semantic Analysis of the Auxiliary Phrase “要”. *Xiàndài yǔwén*. 2007. No. 1. Qufu: Qufu Publ. (Shandong Prov.). Pp. 82-88. (In Chin.)

Zhāng Wéigěng. The difference between the auxiliary verb “想” and “要”. *Yǔyán jiàoxué yǔ yánjiū*. 1982. No. 1. Beijing: Language Teaching and Research Press, 1982. Pp. 56-62. (In Chin.)

Zhào Yuánrèn. *Hànyǔ kǒuyǔ yǔfǎ* [Grammar of Conversational Chinese]. Beijing: Commercial Press, 1979. 127 p. (In Chin.)

Zhūdé Xī. *Yǔfǎ jiǎngyì* [Grammar Lectures]. Beijing: Commercial Press, 1982. 138 p. (In Chin.)